

Culture research in the recent work of itamar even-zohar

Aveling, Harry, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20450340&lokasi=lokal>

Abstrak

Even-Zohar sangat dihormati di kalangan peneliti Kajian Terjemahan untuk sumbangan teoritisnya dalam wilayah kajian 'Polysystem Theory'. Makalah ini memberikan pengantar ke karya terbaru Even-Zohar dalam wilayah 'penelitian budaya' (yang ia bedakan dari Kajian Budaya). Karya tersebut menempatkan pemikirannya dalam kerangka kerja yang diturunkan dari Formalisme Rusia dan, yang lebih baru, Semiotika Rusia. Fokus utama makalahnya dalam Penelitian Budaya (2004/2005) adalah pada budaya sebagai sistem sosio-semiotika, yang memungkinkan adanya refleksi dan aksi. Sebuah istilah penting dalam membahas sistem-sistem adalah 'repertoar', yaitu aturan-aturan dan materi-materi yang mengatur pembuatan dan penggunaan objek-objek budaya tertentu. Tulisan Even-Zohar berusaha menempatkan repertoar di dalam kerangka kerja yang lebih luas, dan memungkinkan penemuan serta pemindahan repertoar-repertoar tersebut di antara kelompok-kelompok sosial. Peran para pembuat-ide sangatlah penting dalam pemindahan ini. Tulisan ini menyimpulkan relevansi 'penelitian budaya' terhadap Kajian Terjemahan. Ini menunjukkan bahwa ide-ide Zohar hanya dapat digunakan secara terbatas, tetapi mampu menyediakan dasar untuk refleksi lebih jauh tentang peran penerjemah dan penerjemahan, khususnya di banyak negara-bangsa baru.